

REGULAMIN WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ

Definicje:

1. **Formularz** - formularz służący do składania Zleceń, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do Regulaminu.
2. **Linglord** - Barbara Kierzkowska, przedsiębiorca prowadzący działalność gospodarczą pod nazwą Linglord Barbara Kierzkowska z siedzibą w Nowym Dworze Mazowieckim przy ul. Józefa Wybickiego 4 lok. 5, numer NIP 774-287-57-08.
3. **Regulamin** – niniejszy dokument.
4. **Zleceniodawca** - podmiot zlecający wykonanie tłumaczenia.
5. **Zlecenie** – umowa mająca za przedmiot wykonanie tłumaczenia zawierana pomiędzy Zleceniodawcą a Linglord.
6. **Strony** – strony Zlecenia, to jest Zleceniodawca oraz Linglord.

§ 1.

Stosowanie Regulaminu

- 1) Wykonywanie tłumaczeń przez Linglord następuje na podstawie Zleceń.
- 2) Regulamin ma zastosowanie do wykonywania tłumaczeń w zakresie nie uregulowanym treścią Zlecenia, o ile Zlecenie wyraźnie nie stanowi inaczej. W razie sprzeczności treści Zlecenia i Regulaminu przeważające znaczenie ma treść Zlecenia.
- 3) Podpisując Zlecenie Zleceniodawca oświadcza, że zapoznał się z treścią Regulaminu, akceptuje jego postanowienia oraz wyraża zgodę na włączenie treści Regulaminu do Zlecenia.

§ 2.

Zlecenie

- 1) Podpisane przez Zleceniodawcę Zlecenia będą doręczane przez Zleceniodawcę za pośrednictwem poczty elektronicznej (jako skan podpisanego dokumentu) na adres mailowy Linglord.
- 2) Złożenie Zlecenia uważa się za ofertę złożoną Linglord przez Zleceniodawcę. Przyjęcie oferty następuje poprzez odesłanie podpisanego przez Linglord Zlecenia na adres wskazany w treści Zlecenia, za pośrednictwem poczty elektronicznej (jako skan podpisanego dokumentu).
- 3) Zlecenia, które zostały złożone w sposób inny niż na Formularzu zostaną przez Linglord przeniesione na Formularz i w takiej postaci odesłane (co ma skutek przyjęcia oferty) Zleceniodawcy.
- 4) Zlecenie musi zawierać następujące dane Zleceniodawcy:

- a) w odniesieniu do osób fizycznych - imię i nazwisko oraz adres zamieszkania,
 - b) w odniesieniu do osób prawnych oraz jednostek organizacyjnych nie posiadających osobowości prawnej - nazwę (firma),
 - c) NIP (jeżeli Zleceniodawca jest podatnikiem podatku od towarów i usług albo wyraża wolę zamieszczenia numeru NIP na fakturze VAT),
 - d) adres i siedzibę, numer w ewidencji działalności gospodarczej albo numer we właściwym rejestrze (np. KRS),
 - e) określenie rodzaju tłumaczenia pisemne albo ustne (symultaniczne kabinowe/szeptane albo konsekwentne),
 - f) określenie przedmiotu tłumaczenia (np. tekst, konferencja, wystąpienie),
 - g) określenie terminu wykonania i dostarczenia Zleceniodawcy tłumaczenia,
 - h) określenie terminu płatności, o ile Strony uzgodniły termin inny niż określony w niniejszym Regulaminie,
 - i) wynagrodzenie Linglord za wykonanie tłumaczenia,
 - j) adres poczty elektronicznej do przesłania tłumaczenia albo inny uzgodniony przez Strony sposób wydania tłumaczenia,
 - k) oświadczenie Zleceniodawcy o zapoznaniu się i akceptacji postanowień niniejszego Regulaminu,
 - l) własnoręczny podpis Zleceniodawcy albo osoby (osób) upoważnionych do reprezentacji Zleceniodawcy,
 - m) Zlecenie może również obejmować wykonanie prac terminologicznych, które poprzedzą wykonanie tłumaczenia.
- 5) Zlecenie może ponadto zawierać dodatkowe wymagania Zleceniodawcy co do sposobu wykonania tłumaczenia (np. język branżowy, specyficzne nazewnictwo korporacyjne, nazewnictwo stanowisk).
- 6) Postanowień art. 661 Kodeksu Cywilnego nie stosuje się.

§ 3. Przedmiot tłumaczenia

- 1) Pełną i wyłączną odpowiedzialność za treść przedmiotu tłumaczenia ponosi Zleceniodawca.
- 2) Zleceniodawca oświadcza, że przekazanie Linglord tekstu do tłumaczenia lub zlecenie wykonania tłumaczenia ustnego nie będzie:
 - a) Naruszało obowiązującego prawa a w szczególności przepisów o tajemnicy przedsiębiorstwa;
 - b) Naruszało praw osób trzecich a w szczególności:
 - i) Praw autorskich ani pokrewnych,
 - ii) Praw osobistych a w szczególności prawa do prywatności.
- 3) Zleceniodawca zobowiązuje się naprawić Linglord wszelką szkodę, jaką Linglord poniesie w związku ze skierowaniem przeciwko Linglord roszczeń z tytułów określonych powyżej, w tym również poniesione przez Linglord koszty obsługi prawnej.
- 4) Linglord – w każdym czasie - zastrzega sobie prawo, na co Zleceniodawca wyraża zgodę, odmowy wykonania tłumaczenia w następujących przypadkach:
 - a) nie spełniania przez przedmiot tłumaczenia wymogów określonych w punkcie 2 powyżej;
 - b) opóźnienia Zleceniodawcy w dokonaniu zapłaty za wykonane wcześniej tłumaczenia.

§ 4.

Dostarczenie przedmiotu tłumaczenia

- 1) Przedmiot tłumaczenia pisemnego zostanie dostarczony do Linglord najpóźniej wraz z dostarczeniem podpisanego Zlecenia za pośrednictwem poczty elektronicznej na wskazany adres mailowy.
- 2) Przedmiot tłumaczenia ustnego zostanie udostępniony Linglord w sposób uzgodniony przez Strony. W przypadku tłumaczeń ustnych Zleceniodawca zapewni nagłośnienie. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zlecenie obejmuje zapewnienie przez Linglord dwóch tłumaczy (zmiana tłumaczy co maksymalnie 30 minut).
- 3) Klient może dostarczyć do Linglord dodatkowe materiały związane z przedmiotem tłumaczenia takie jak np. prezentacja, program konferencji czy glosariusz.
- 4) W przypadku przekroczenia terminu określonego w punkcie 1 powyżej, Linglord nie ponosi odpowiedzialności za nieterminowe wykonanie tłumaczenia.
- 5) W przypadku nie udostępnienia Linglord przedmiotu tłumaczenia ustnego w sposób określony w punkcie 2 powyżej Linglord nie ponosi odpowiedzialności za wykonanie takiego tłumaczenia zachowując jednocześnie prawo do wynagrodzenia.
- 6) Zleceniodawca może zrezygnować ze zleconego tłumaczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 7) W przypadku rezygnacji ze zleconego tłumaczenia Linglord przysługuje odstępné w wysokości:
 - a) Jeżeli oświadczenie o rezygnacji z tłumaczenia ustnego wpływa pomiędzy na 14 i więcej dni przed planowanym dniem wykonania tłumaczenia - 50% wynagrodzenia należnego Linglord za to tłumaczenie;
 - b) Jeżeli oświadczenie o rezygnacji z tłumaczenia ustnego wpływa pomiędzy na 13 i mniej dni przed planowanym dniem wykonania tłumaczenia - 100% wynagrodzenia należnego Linglord za to tłumaczenie;
 - c) Jeżeli oświadczenie o rezygnacji z tłumaczenia pisemnego wpływa po przystąpieniu przez Linglord prac nad tłumaczeniem lub zleceniu wykonania tłumaczenia osobom trzecim - 100% wynagrodzenia należnego Linglord za to tłumaczenie.

§ 5.

Wynagrodzenie Linglord

- 1) Z tytułu wykonania tłumaczenia będącego przedmiotem Zlecenia Linglord przysługuje wynagrodzenie w kwocie uzgodnionej przez Strony oraz wpisanej do treści Zlecenia.
- 2) Jeżeli Strony w treści Zlecenia nie postanowią inaczej, wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia zostanie uiszczone w formie zaliczki nie później niż w dniu doręczenia do Linglord Zlecenia.

- 3) W pozostałych przypadkach termin płatności wynagrodzenia wynosi 7 dni (chyba, że Strony w treści Zlecenia uzgodnią inny termin), licząc od dnia wystawienia faktury przez Linglord, która zostanie wystawiona w dniu wykonania usługi.
- 4) Płatność nastąpi na rachunek bankowy wskazany w treści faktury.
- 5) Dniem dokonania zapłaty jest dzień uznania rachunku bankowego Linglord.
- 6) Niezależnie od innych skutków przewidzianych w niniejszym Regulaminie, w przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zleceniodawca zobowiązany jest do zapłaty Linglord odsetek ustawowych, które zostaną uiszczone bez osobnego wezwania.

§ 6 Wydanie tłumaczenia

Tłumaczenie pisemne zostanie wydane Zleceniodawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany w treści zamówienia lub w inny sposób o ile został on uzgodniony przez Strony w treści Zlecenia.

§ 7 Reklamacje

- 1) Wszelkie reklamacje z tytułu wykonania Zlecenia należy składać do Linglord na piśmie, w terminie 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia.
- 2) Reklamacja winna określać uchybienia tłumaczenia oraz zawierać ich opis.
- 3) Jeżeli reklamacja jest uzasadniona, Linglord zobowiązany jest do naprawienia szkody poniesionej przez Zleceniodawcę w sposób z nim uzgodniony.
- 4) Złożenie reklamacji nie zwalnia Zleceniodawcy z obowiązku zapłaty wynagrodzenia.
- 5) Powyższe postanowienia nie uchybiają uprawnieniom Zleceniodawcy wynikającym z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

§ 8 Siła wyższa

- 1) Linglord nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Zlecenia w przypadku wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą rozumie się wszystkie zdarzenia i okoliczności oraz ich skutki niezależne od woli Linglord, których nie można przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności, powodując jego niewykonanie lub nienależyte wykonanie Zlecenia w części lub w całości.
- 2) W razie zaistnienia siły wyższej Linglord zobowiązuje się do niezwłocznego powiadomienia o tym fakcie Zleceniodawcy oraz do podjęcia działań w celu przywrócenia możliwości dalszego wykonania Zlecenia.

§ 9 **Ograniczenie odpowiedzialności**

- 1) Odpowiedzialność Linglord ogranicza się do szkód wynikłych z zachowań noszących znamiona winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa Linglord.
- 2) Odpowiedzialność Linglord ogranicza się do kwoty wynagrodzenia jakie Zleceniodawca zapłacił Linglord z tytułu wykonania Zlecenia, z niewykonania (nienależytego) wykonania którego wynikają zgłaszane roszczenia.
- 3) Postanowień niniejszego § 9 nie stosuje się do Zleceniodawców będących konsumentami w rozumieniu obowiązujących przepisów prawa.

§ 10 **Obowiązki Regulaminu i Cennika**

- 1) Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 1 kwietnia 2014r. i jest dostępny pod adresem www.linglord.com/regulamin
- 2) Linglord jest uprawniona do zmiany, w każdym czasie, niniejszego Regulaminu. Nowy Regulamin obowiązuje (zmianę uważa się za dokonaną) od dnia udostępnienia go pod odpowiednim adresem internetowym.
- 3) Zmiana Regulaminu nie odnosi skutków w stosunku do Zleceń, które zostały złożone przez Zleceniodawcę i zaakceptowane przez Linglord przed dokonaniem zmiany Regulaminu.

§ 11 **Poufność**

- 1) Strony zobowiązane są – zarówno w czasie trwania umowy zawartej na podstawie Zlecenia oraz bezterminowo po jej ustaniu – do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, dokumentów i innych materiałów uzyskanych w jakikolwiek sposób od drugiej Strony.
- 2) Postanowień pkt 1 powyżej nie stosuje się, w przypadku, gdy obowiązek ujawnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów, prawomocnego orzeczenia sądu lub organu administracji. W takim przypadku Strona zobowiązana do ujawnienia informacji jest zobowiązana niezwłocznie poinformować drugą Stronę o powstaniu powyższego obowiązku.
- 3) Postanowienia powyższe nie uchybiają innym i dalej idącym ograniczeniom, wynikającym z przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- 4) Zleceniodawca wyraża zgodę na zamieszczenie jego nazwy oraz logo (znaku towarowego lub innego oznaczenia) na liście referencyjnej Linglord, która będzie dostępna na stronach internetowych Linglord oraz w materiałach drukowanych typu foldery czy katalogi.

§ 12

Postanowienia końcowe

- 1) Wszelkie ewentualne spory wynikłe między Stronami, ze stosunku objętego Zleceniem, będą rozstrzygane przez sądy właściwe dla siedziby Linglord.
- 2) Prawem właściwym jest prawo polskie.
- 3) W sprawach nieuregulowanych Regulaminem stosuje się postanowienia obowiązującego prawa.

[miejsowość], dnia roku

Zleceniodawca:

Imię Nazwisko / Nazwa firmy

ulica

kod, miasto

nr NIP

nr KRS

Linglord Barbara Kierzkowska
Ul. Józefa Wybickiego 4 lok. 5
05-100 Nowy Dwór Mazowiecki
NIP 774-287-57-08

Zlecenie

Zlecam wykonanie tłumaczenia pisemnego / symultanicznego / konsekutywnego.

Przedmiot tłumaczenia:

Termin wykonania tłumaczenia:

Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego / konsekutywnego:

Wynagrodzenie Linglord:

Termin płatności :

Dostarczenie tłumaczenia na adres:

Dodatkowe wymagania (np. język branżowy, specyficzne nazewnictwo korporacyjne, nazewnictwo stanowisk):

.....Opcjonalnie
: wykonanie prac terminologicznych przed przystąpieniem do tłumaczenia w zakresie
.....

Opcjonalnie: wynagrodzenie Linglord za prace terminologiczne:
.....

Oświadczam, że zapoznałem się z treścią udostępnionego mi (www.) Regulaminu Wykonywania Tłumaczeń, akceptuję jego postanowienia oraz wyrażam zgodę na włączenie treści Regulaminu do treści niniejszego zlecenia.

Linglord może zwrócić się do Zleceniodawcy z prośbą o konsultację w zakresie języka branżowego, specyficznego nazewnictwa lub innych niejasności. Pamiętaj, że takie pytanie świadczy o profesjonalizmie tłumacza a nie jego niewiedzy.

.....
Podpis zleceniodawcy

.....
Pieczęć firmowa